

DAS CHORWERK

begründet von Friedrich Blume
herausgegeben von Kurt Gudewill

Heft 8

ADRIAN WILLAERT

und andere Meister

VOLKSTÜMLICHE ITALIENISCHE LIEDER

zu 3-4 Stimmen

herausgegeben von Erich Hertzmann

Möseler Verlag Wolfenbüttel

Vorwort

Die volkstümliche weltliche Liedmusik des Cinquecento lehnt sich in textlich-formaler und musikalischer Hinsicht an frottolistische Kompositionen an. Sie stellt soziologisch gewissermaßen eine Depravation der eigentlichen italienischen Gesellschaftsmusik dieser Zeit, des Madrigals, dar. Zwei Formen sind zu unterscheiden: die Villotte und die Villaneske. Beiden ist ursprünglich ein bestimmter Stilbegriff immanent gewesen, im Laufe der Zeit fand jedoch eine Vermischung beider Formtypen statt, und schließlich wurden sie in dem Sammelbegriff »Villanelle« zusammengefaßt. Die in der vorliegenden Sammlung enthaltenen Kompositionen stammen vorzugsweise aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, einer Zeit, in der die Unterschiede der beiden Kompositionsformen noch ganz deutlich erkennbar sind.

Die Villotte wurde besonders in Oberitalien gepflegt. Im Gegensatz zur Villaneske zeichnet sie sich hinsichtlich des Textes durch eine freie Form aus. Ihre musikalische Satzstruktur ist sehr einfach und der Satz im ganzen frei von verbotenen Parallelführungen, wie ja die Musiker Norditaliens von jeher bestrebt waren, einen reinen Satz zu schreiben. Dagegen ist eine starke Vorliebe für Terz- und Sextparallelen zu verspüren. Die Hauptstimme liegt im Tenor, dies beweist u. a. die absteigende melodische Bewegung an Kadenzstellen. Es ergibt sich aber auch aus der ganzen Konstruktion dieser Stimme. Als besondere Kennzeichen der Villottenmelodie sind zu nennen: periodische Gliederung und klare rhythmische Verhältnisse. Bevor sich die Villotten den Villanesken anließen, standen sie im *alla-breve*-Takt. Im allgemeinen läßt sich kein bestimmter formaler Bau festlegen, er wechselt jeweils nach Maßgabe des Textes: manchmal sind es Strophenlieder (No. 1), dann finden sich aber auch durchkomponierte Stücke (No. 2 und 3). Diese letzteren haben daher meist eine breitere Anlage.

Die *Canzone villanesca alla napolitana* stammt – wie schon der Name sagt – aus Unteritalien. Es handelt sich hierbei um ein Strophenlied mit Refrain, das auf einem festen Reimschema aufgebaut ist:

a, b, Refrain
 a, b, „
 a, b, „
 c, c, „

wobei der Refrain beliebig lang sein kann. Auf Grund eingehender analytischer Untersuchungen müssen die Villanesken als *Cantus firmus*-Kompositionen angesprochen werden, ja, es hat sogar den Anschein, daß ihre Melodien aus dem Volksgut übernommen sind. Denn wenn wir auch keine exakte Kenntnis vom Volkslied des Cinquecento besitzen, so zwingt geradezu die Verwandtschaft von Villaneskenmelodien mit späteren italienischen Volksliedern zu dieser Annahme. Damit wäre dann für die folkloristische Forschung eine Quelle von unschätzbbarer Bedeutung gewonnen. Der melodische Stil der Villaneske ist sehr einfach. In den meisten Fällen verläuft die Melodie stufenweise, wobei zahlreiche Tonrepetitionen wegen des geringen Stimmumfangs unvermeidlich sind. Diese Kompositionen tragen daher einen ganz deklamatorischen Charakter und erinnern in diesem Punkte an die Pariser »Programmchanson«. Eine gewisse Vorliebe für kleine Motive macht sich überall bemerkbar. Periodische Bildungen finden sich in diesen Melodien selten, vielmehr muß man ihre Struktur als die eines freien Satzes bezeichnen. Hierzu trägt auch die Unterbrechung der geradteiligen durch ungeradteilige Taktgruppen bei. Die letzte Melodiephrase des Refrains wird gerne in verbreiteter Bewegung wiederholt, wie überhaupt die Wiederholung der einzelnen Phrasen zu den Charakteristika der Villaneske gehört. – In den dreistimmigen Sätzen ist der Diskant Träger des *Cantus firmus*. Auffällig sind an diesen Bearbeitungen die zahlreichen Terz-Quintparallelen, die – wie auch die Theoretiker der Zeit bestätigen – als eines der wichtigsten Stilmerkmale der dreistimmigen Villanesken zu gelten haben. Auch die anonymen, unvollständig erhaltenen Villanesken von 1537 ent-

hielten — allem Anschein nach — derartige Parallelführungen. Im Gegensatz dazu gehorchen die vierstimmigen Kompositionen den Gesetzen des reinen musikalischen Satzes. Hier liegt die Melodie im Tenor. Um dies zu belegen und um die Möglichkeiten des Vergleichs zu schaffen, sind verschiedene drei- und vierstimmige Fassungen derselben Melodie in diese Sammlung aufgenommen worden. (Man vgl. No. 4 mit No. 11, No. 5 mit No. 9 und No. 6 mit No. 10.) Dieser Vergleich ist auch für die Stilforschung überaus instruktiv.

Diese kurze Beschreibung der beiden Kompositionsformen möge genügen. Gewiß kann man die volkstümliche Liedmusik nicht mit der satztechnischen Filigranarbeit des Madrigals vergleichen. Aber der Reiz der kleinen parodistischen Liedsätze spricht für sich. — Bezüglich der Ausgabe muß bemerkt werden, daß keine Transpositionen in höhere Tonarten vorgenommen sind, weil dadurch die dunkle Klangfarbe dieser Musik, die zweifellos charakteristisch ist, verloren gehen würde und weil die Stimmen im allgemeinen die Grenzen des Möglichen nicht überschreiten.

Erich Hertzmann.

Für die Übertragung der Texte schien es von größerer Wichtigkeit, den Sinn der italienischen Gedichte zu erfassen und in einer dem Original tunlichst angemessenen Form wiederzugeben, als eine genaue Übersetzung jedes einzelnen Wortes zu erzwingen. Nicht immer war es möglich, den Wortakzent mit den gegebenen Betonungen der Musik in Übereinstimmung zu bringen, es war jedoch nicht einmal erstrebenswert, da auch im Urtext die Deklamation keineswegs durchweg einwandfrei ist. Die diesbezügliche Weitherzigkeit der älteren, und zumal der volkstümlichen Musik ist ja bekannt.

Hanns Gutman.

Quellenverzeichnis

- No. 1 Aluise Castellino: »Il primo libro delle villotte«, Venedig 1541.
 No. 2, 9, 10 Adrian Willaert: »Canzone villanesche alla napolitana«, Venedig 1545.
 No. 3 Adrian Willaert: »Canzone villanesche alla napolitana«, Venedig 1548.
 No. 4, 5, 6 Giovane de Nola: »Canzoni villanesche«, Venedig 1541.
 No. 7, 8, Thomaso Cimello: »Canzone villanesche al modo napolitano«, Venedig 1545.
 No. 11 Perissone: »Canzone villanesche alla napolitana«, Venedig 1545.
 No. 12 Orlando di Lasso: »Il primo libro dove si contengono madrigali villanesche«, Antwerpen 1555.
 No. 13 Severino Corneti: »Canzoni napolitane«, Antwerpen 1563.

Inhalt

- No. 1. Aluise Castellino: »E d'una viduella... S. 4
 No. 2. Adrian Willaert: »Un giorno mi pregeo«... S. 5
 No. 3. Adrian Willaert: »Zoia zentil«... S. 8
 No. 4. Giovane de Nola: »Oyme oyme«... S. 11
 No. 5. Giovane de Nola: »O dolce vita mia«... S. 12
 No. 6. Giovane de Nola: »Madonn' io non lo so«... S. 13
 No. 7. Thomaso Cimello: »Si ch'e lo vero«... S. 14
 No. 8. Thomaso Cimello: »Gli occhi toi«... S. 15
 No. 9. Adrian Willaert: »O dolce vita mia«... S. 16
 No. 10. Adrian Willaert: »Madonn' io non lo so«... S. 18
 No. 11. Perissone: »Oime oime«... S. 20
 No. 12. Orlando di Lasso: »Madonna ma pieta«... S. 22
 No. 13. Severino Corneti: »Che t'aggio fatto«... S. 23

1

Alvise Castellino
1541

5

E d'u-na vi-du-el-la doi chei-na chei-na-mo-ra-to ma doi chei-
ei - ne Da-me zart und fein bin ich schon längst gar sehr ver-liebt, bin

In ei - ne Da-me zart und fein bin ich schon längst gar sehr ver-liebt, bin

10

na chei-na-mo-ra-to ma chei-na-mo-ra-to ma non so cho-lan-de-ra o
ei - ne Da-me zart. Sie hat mich toll ge-macht, ihr

ich schon längst gar sehr ver-liebt, in ei - ne Da-me zart. Sie hat mich toll ge-macht, ihr

15

quan-to che la bel-la a gli occhi me-i, io pen-so sol di lei la not-teil gior-no pen-
Schönheit wird das Aug' mir Ar-mem bren-den, ich denk an sie bei Tag und Nacht, ich kann's nicht las-

Schönheit wird das Aug' mir Ar-mem bren-den, ich denk an sie bei Tag und Nacht, ich kann's nicht las-

20

25

- so de sua bel-ta e d'u-na vi-du-el-la doi chei-na chei-na-mo-ra-to ma doi chei-
sen, ach, wär sie mein! In ei - ne jun-ge Da-me zart und fein bin ich gar sehr ver-liebt, sehr ver-

- so de sua bel-ta e d'u-na vi-du-el-la doi chei-na chei-na-mo-ra-to ma doi chei-
sen, ach, wär sie mein! In ei - ne jun-ge Da-me zart und fein bin ich gar sehr ver-liebt, sehr ver-

(30)

na chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma.
 liebt, bin ich gar sehr ver - liebt, in ei - ne Da - me fern bin ich gar sehr ver - liebt.

na chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma.
 liebt, bin ich gar sehr ver - liebt, in ei - ne Da - me fein bin ich gar sehr ver - liebt.

na chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma.
 liebt, bin ich gar sehr ver - liebt, in ei - ne Da - me fein bin ich gar sehr ver - liebt.

na chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma chei - na - mo - ra - to ma.
 liebt, bin ich gar sehr ver - liebt, in ei - ne Da - me fein bin ich gar sehr ver - liebt.

Cho suoi begli ochi negri
 El mio core mio core ferito ma
 No so colandera
 Io penso desser solo innamorato
 Ne per questomai ingrato a lei saro
 Servendo fidelta
 E duna viduella
 Do i che innamorato ma

*Mit ihren Augen schwarz und groß
 Hat sie mein Herz geraubt!
 Mit ihren Augen schwarz sie hat mich toll gemacht,
 Ich kann von ihr mich nun und nimmer wenden,
 Jetzt dien ich ihrer Schönheit Pracht.
 Ich kanns kaum fassen, sie ist mein Los!
 Mit ihren schönen Augen schwarz und groß
 Hat sie mir's Herz geraubt, Herz geraubt,
 Hat sie mir's Herz geraubt,
 Mit ihren Augen groß hat sie mir's Herz geraubt.*

2

Adrian Willaert
 1545

(5)

Un gior-no mi pre-gou-na ve-do-vel-la d'an-dar un dur sco - glio con lei pas -
 Ein Jungfrau stolz lud ein mich auf ihr Schiff, mit ihr zu um - se - geln ein gar ge - fähr -

Un gior-no mi pre-gou-na ve-do-vel-la d'an-dar un dur sco - glio con lei pas -
 Ein Jungfrau stolz lud ein mich auf ihr Schiff, mit ihr zu um - se - geln ein gar ge - fähr -

Un gior-no mi pre-gou-na ve-do-vel-la d'an-dar un dur sco - glio con lei pas -
 Ein Jungfrau stolz lud ein mich auf ihr Schiff, mit ihr zu um - se - geln ein gar ge - fähr -

Un gior-no mi pre-gou-na ve-do-vel-la d'an-dar un dur sco - glio con lei pas -
 Ein Jungfrau stolz lud ein mich auf ihr Schiff, mit ihr zu um - se - geln ein gar ge - fährlich

(10) (15)

sa - re na - vi - gan-do su la sua na - vi - cel - la con ar - teil ti - mon sa ben
 lich Riff. Kühnlich wollt sie das Steu - er - ru - der len - ken, ich sollt an Sturmge - fah - ren

- sa - re na - vi - gan-do su la sua na - vi - cel - la con ar - teil ti - mon sa
 - lich Riff. Kühnlich wollt sie das Steu - er - ru - der len - ken, ich sollt an Sturm - ge - fah -

- sa - re na - vi - gan-do su la sua na - vi - cel - la con ar - teil ti - mon
 - lich Riff. Kühnlich wollt sie das Steu - er - ru - der len - ken, ich sollt an Sturmge -

re na - vi - gan-do su la sua na - vi - cel - la con ar - teil ti - mon
 Riff. Kühnlich wollt sie das Steu - er - ru - der len - ken, ich sollt an Sturmge -

20 25

go-ver - na - re ma con la lingua in - tri - ga gri - dan - do bar - ca si -
 nicht den - ken. Mich zu er-muntern, rief sie fro - hen Sinns: Bar - ke vor -
 ben go - ver - na - re ma con la lingua in - tri - ga gri - dan - do bar - ca si - a
 ren nicht den - ken. Mich zu er-muntern, rief sie fro - hen Sinns: Bar - ke vor - an,
 sa ben go - ver - na - re ma con la lingua in - tri - ga gri - dan - do bar - ca si - a
 fah-ren nicht den - ken. Mich zu er-muntern, rief sie fro - hen Sinns: Bar - ke vor - an,
 sa ben go - ver - na - re ma con la lingua in - tri - ga gri - dan - do bar - ca si -
 fah-ren nicht den - ken. Mich zu er-muntern, rief sie fro - hen Sinns: Bar - ke vor -

30

- a sta - li tien du - ro vo - ga prem' a sta bo - na vi - a vo - ga
 - an, nur Mut, seid au - ßer Sorg', das Steu - er führ ich sich - ren Blicks. Vor - wärts
 sta - li tien du - ro vo - ga prem' a sta bo - na vi - a vo - ga
 nur Mut, au - ßer Sorg', das Steu - er führ ich sich - ren Blicks. Vor - wärts
 sta - li tien du - ro vo - ga prem' a sta bo - na vi - a vo - ga
 nur Mut, seid au - ßer Sorg', das Steu - er führ ich sich - ren Blicks. Vor - wärts
 - a sta - li tien du - ro vo - ga prem' a sta bo - na vi - a vo - ga
 - an, nur Mut, seid au - ßer Sorg', das Steu - er führ ich sich - ren Blicks. Vor - wärts

35 40

prem' a sta bo - na vi - a. Co'l rem' in me - zo mi miss' a vo - ga - re a
 vor - wärts, eh' der Sturm sich naht. Und ich be - gann mich laut zu be - kla - - gen, doch
 prem' a sta bo - na vi - a. Co'l rem' in me - zo mi miss' a vo - ga - re a
 vor - wärts, eh' der Sturm sich naht. Und ich be - gann mich laut zu be - kla - - gen, doch
 prem' a sta bo - na vi - a. Co'l rem' in me - zo mi miss' a vo - ga - re a
 vor - wärts, eh' der Sturm sich naht. Und ich be - gann mich laut zu be - kla - - gen, doch
 prem' a sta bo - na vi - a. Co'l rem' in me - zo mi miss' a vo - ga - re a
 vor - wärts, eh' der Sturm sich naht. Und ich be - gann mich laut zu be - kla - - gen, doch

45 50

lei mol - to piac - que'l mio gran sten - ta - re co'l vent in pop - pa pen - sai d'a -
 sie lacht mich aus, weil ich mich muß pla - gen. Mit - ten im Sturm schon glaubt ich zu
 lei mol - to piac - que'l mio gran sten - ta - re co'l vent in pop - pa pen - sai d'a -
 sie lacht mich aus, weil ich mich muß pla - gen. Mit - ten im Sturm schon glaubt ich zu
 lei mol - to piac - que'l mio gran sten - ta - re co'l vent in pop - pa pen - sai d'a -
 sie lacht mich aus, weil ich mich muß pla - gen. Mit - ten im Sturm schon glaubt ich zu
 lei mol - to piac - que'l mio gran sten - ta - re co'l vent in pop - pa pen - sai d'a -
 sie lacht mich aus, weil ich mich muß pla - gen. Mit - ten im Sturm schon glaubt ich zu

55

ne - ga - re ma m'a - iu - to da ber - ghem mio compa - re ma m'a - iu - to
 ken - - tern, mu - tig und kühn doch wußt sie's schnell zu än - dern, mu - tig und kühn

ne - ga - re ma m'a - iu - to da ber - ghem mio compa - re ma m'a - iu - to
 ken - - tern, mu - tig und kühn doch wußt sie's schnell zu än - dern, mu - tig und kühn

ga - re ma m'a - iu - to da ber ghem mio com - pa - re ma m'a - iu - to
 ken - tern, mu - tig und kühn doch wußt sie's schnell zu än - - dern, mu - tig und kühn

ne - ga - re ma m'a - iu - to da ber - ghem mio compa - re ma m'a - iu - to
 ken - - tern, mu - tig und kühn doch wußt sie's schnell zu än - dern, mu - tig und kühn

60

da ber - ghem mio com - pa - re et sos - pi - ran - do dis - si Deh ca -
 doch wußt sie's schnell zu än - dern. Be - wundernd sprach ich dann zu ihr : ach

da ber - ghem mio com - pa - re et sos - pi - ran - do dis - si Deh deh ca -
 doch wußt sie's kühn zu än - dern. Be - wundernd sprach ich dann zu ihr : ach

da ber - ghem mio com - pa - re et sos - pi - ran - do dis - si Deh deh ca -
 doch wußt sie's schnell zu än - dern. Be - wundernd sprach ich dann zu ihr : ach

da ber - ghem mio com - pa - re et sos - pi - ran - do dis - si Deh ca -
 doch wußt sie's schnell zu än - dern. Be - wundernd sprach ich dann zu ihr : ach

70

- ra ve - do - vel - la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel -
 - Jungfrau, lieb und gut, wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren

- ra ve - do - vel - la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel -
 - Jungfrau, lieb und gut, wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren

- ra ve - do - vel - la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel -
 - Jungfrau, lieb und gut, wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren

- ra ve - do - vel - la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel -
 - Jungfrau, lieb und gut, wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren

75

la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel - la.
 Mut! Wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren Mut!

la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel - la.
 Mut! Wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren Mut!

la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel - la.
 Mut! Wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren Mut!

la co - si trat - ti gl'a - mi - ci su la tua na - vi - cel - la.
 Mut! Wie zeigt ihr doch in Sturm und Not so männlich tapf - ren Mut!

5

Zo - ia zen - til che per se - cre - ta vi - a ten vai di cor in
 Lieb - li - cher Schatz, der du von Herz zu Her - sen heim - lich und lei - se

Zo - ia zen - til che per se - cre - ta vi - a ten vai di cor in
 Lieb - li - cher Schatz, der du von Herz zu Her - sen heim - lich und lei - se

Zo - ia zen - til che per se - cre - ta vi - a ten vai di cor in
 Lieb - li - cher Schatz, der du von Herz zu Her - sen heim - lich und lei - se

Zo - ia zen - til che per se - cre - ta vi - a ten vai di cor in
 Lieb - li - cher Schatz, der du von Herz zu Her - sen heim - lich und lei - se

10

co - re por - tan - do l'al - le - grez - ze l'al - le - grez - ze de l'a - mo - re col
 schlei - chest voll Lie - bes - lust und Froh - sinn, Lust und Froh - sinn, voll Lie - bes - lust, mit

co - re por - tan - do l'al - le - grez - ze l'al - le - grez - ze de l'a - mo - re
 schlei - chest voll Lie - bes - lust und Froh - sinn, Lust und Froh - sinn, voll Lie - bes - lust,

co - re por - tan - do l'al - le - grez - ze l'al - le - grez - ze de l'a - mo - re col
 schlei - chest voll Lie - bes - lust und Froh - sinn, Lust und Froh - sinn, voll Lie - bes - lust, mit

co - re por - tan - do l'al - le - grez - ze l'al - le - grez - ze de l'a - mo - re
 schlei - chest voll Lie - bes - lust und Froh - sinn, Lust und Froh - sinn, voll Lie - bes - lust,

15

to ve - nir ce - la - to tan - to ben m'hai por -
 dei - nem heim - li - chen Kom - men hast du den den Sinn mir

col to ve - nir ce - la - to tan - to ben m'hai por - ta - to tan - to ben
 mit dei - nem heim - li - chen Kom - men hast du den Sinn mir be - nom - men, den Sinn

to ve - nir ce - la - to tan - to ben m'hai por -
 dei - nem heim - li - chen Kom - men hast du den den Sinn mir

col to ve - nir ce - la - to tan - to ben m'hai por - ta - to tan - to ben
 mit dei - nem heim - li - chen Kom - men hast du den Sinn mir be - nom - men, den Sinn

(20)

ta - to che per le-grez-za tan - ta el me for - za che can -
 - be - nom - men. Schier will das Glück mich zwin - gen, jetzt Tag und Nacht zu sin -

m'hai por - ta - to che per le-grez-za tan - ta el me for - za che can -
 be - nom - men. Schier will das Glück mich zwin - gen, jetzt Tag und Nacht zu sin -

ta - to che per le-grez-za tan - ta el me for - za che can -
 be - nom - men. Schier will das Glück mich zwin - gen, jetzt Tag und Nacht zu sin -

nom - - - to che per le-grez-za tan - ta el me for - za che can -
 - men. Schier will das Glück mich zwin - gen, jetzt Tag und Nacht zu sin -

(25) (30)

ta el me for - za che can - ta fa li le li lon fa li le li lon fa li
 gen, jetzt Tag und Nacht zu sin - gen fa li le li lon fa li le li lon fa li

ta el me for - za che can - ta fa li le li lon fa li le li lon fa li
 gen, jetzt Tag und Nacht zu sin - gen fa li le li lon fa li le li lon fa li

ta el me for - za che can - ta fa li le li lon fa li le li lon fa li
 gen, jetzt Tag und Nacht zu sin - gen fa li le li lon fa li le li lon fa li

ta el me for - za che can - ta fa li le li lon fa li le li lon fa li
 gen, jetzt Tag und Nacht zu sin - gen fa li le li lon fa li le li lon fa li

(35)

le li la li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li
 le li la li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li

le li la fa li le li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li
 le li la fa li le li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li

le li la li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li la li
 le li la li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li la li

le li la li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li la li lon fa li
 le li la li lon fa li le li lon fa li le li lon fa li le li la li lon fa li

(40)

la li lon be - a - to be - a - to be - a - to co - lui
 la li lon. Wie glück - lich, wie glück - lich, wie glücklich ist der

le li lon be - a - to be - a - to be - a - to co - lui
 la li lon. Wie glück - lich, wie glück - lich, wie glücklich ist der

lon be - a - to be - a - to be - a - to co - lui
 lon. Wie glück - lich, wie glück - lich, wie glücklich ist der

la li lon be - a - to be - a - to be - a - to co - lui
 la li lon. Wie glück - lich, wie glück - lich, wie glücklich ist der

45

son cha lo so a-mor in don l'a - mor ne bel ne ca - ro che s'ha col so da -
 Mann, dem du dich gern er - gibst, er - zwungne Lieb ist wert - los, wenn du nicht wahr - haft

son cha lo so a-mor in don l'a - mor ne bel ne ca - ro che s'ha col so da -
 Mann, dem du dich gern er - gibst, er - zwungne Lieb ist wert - los, wenn du nicht wahr - haft

son cha lo so a-mor in don l'a - mor ne bel ne ca - ro che s'ha col so da -
 Mann, dem du dich gern er - gibst, er - zwungne Lieb ist wert - los, wenn du nicht wahr - haft

son cha lo so a-mor in don l'a - mor ne bel ne ca - ro che s'ha col so da -
 Mann, dem du dich gern er - gibst, er - zwungne Lieb ist wert - los, wenn du nicht wahr - haft

50

na - ro. Pi pi ch'el se pa - ga man - cho e da sti - ma -
 liebst. Mußt, mußt Lieb er - zwin - gen du, kann's nicht ge - lin -

na - ro. Pi pi ch'el se pa - ga man - cho e da sti - ma -
 liebst. Mußt, mußt Lieb er - zwin - gen du, kann's nicht ge - lin -

na - ro. Pi pi ch'el se pa - ga man - cho e da sti - ma -
 liebst. Mußt, mußt Lieb er - zwin - gen du, kann's nicht ge - lin -

na - ro. Pi pi ch'el se pa - ga man - cho e da sti - ma -
 liebst. Mußt, mußt Lieb er - zwin - gen du, kann's nicht ge - lin -

55

60

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga -
 gen. Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin -

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga -
 gen. Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin -

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga -
 gen. Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin -

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga -
 gen. Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin -

65

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga - re.
 gen! Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin - gen!

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga - re.
 gen! Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin - gen!

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga - re.
 gen! Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin - gen!

re l'a - mor l'a - mor do - na - to non si po pa - ga - re.
 gen! Denn wißt, die ech - te Lie - be kann man nicht er - zwin - gen!

4

Giovane de Nola
1541

Oy - me oy - me oy - me do - len - te cha ne fui ni -
Ach weh, ach weh, ach weh mir Ar - mem, mir be - tör - tem

Oy - me oy - me oy - me oy - me do - len - te cha ne fui ni -
Ach weh, ach weh, ach weh, ach weh, ach weh mir Ar - mem, mir be - tör - tem

Oy - me oy - me oy - me oy - me do - len - te cha ne fui ni -
Ach weh, ach weh, ach weh, ach weh, ach weh mir Ar - mem, mir be - tör - tem

vi - no cha ne fui ni - vi - no, cha ge per - dea lo tem - po
To - ren, mir be - tör - tem To - ren, daß mei - ner Ju - gend Freu - den,

vi - no cha ne fui ni - vi - no, cha ge per - dea lo tem - po cha
To - ren, mir be - tör - tem To - ren, daß mei - ner Ju - gend Freu - den, daß

vi - no cha ne fui ni - vi - no, cha ge per - dea lo tem - po cha
To - ren, mir be - tör - tem To - ren, daß mei - ner Ju - gend Freu - den, daß

cha ge per - dea lo tem - po e le pe - da - te ay ay donn' in - gra - te quan -
daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren; ach, Frau oh - ne Her - zen,

ge per dea - lo tem - po e le pe - da - te ay ay donn' in - gra - te quan -
mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren; ach, Frau oh - ne Her - zen,

ge per - dea lo tem - po e le pe - da - te ay ay donn' in - gra - te quan -
mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren; ach, Frau oh - ne Her - zen,

te ne bur - la - te ay donn' in - gra - te quan - te ne bur - la - te. te.
du kannst nur scher - zen, Frau oh - ne Her - zen, du kannst nur scher - zen. zen.

te ne bur - la - te ay donn' in - gra - te quan - te ne bur - la - te. te.
du kannst nur scher - zen, Frau oh - ne Her - zen, du kannst nur scher - zen. zen.

te ne bur - la - te ay donn' in - gra - te quan - te ne bur - la - te. te.
du kannst nur scher - zen, Frau oh - ne Her - zen, du kannst nur scher - zen. zen

Ma ben me disse donno Valentino
De queste donne non venne fidate
Ai donn' ingrata...

Ma questo fo mia sort'e mio destino
Amare in ioven't' una dispietata
Ai donn' ingrata...

Tanto te amma fan los engaria
Per fin ch'anno mutato fantasia
Ai donn' ingrata...

Mit Recht warnt mich ein Freund vor allen Frauen,
Man sollte ihnen nimmermehr vertrauen.
Ach, Frau...

Doch war vom Schicksal leider mir beschieden,
Mein Los an eine spröde Frau zu schmieden.
Ach, Frau...

Und ihr behagt's so sehr, mich stets zu quälen,
Daß mir bald die Gedanken gänzlich fehlen.
Ach, Frau...

5

O dol - ce, o dol - ce vi - ta mia, o dol - ce, o dol - ce
Mein sü - ßes, mein sü - ßes Le - ben du, mein Le - ben, mein sü - ßes

10

vi - ta mia ch' t'a - gio fat - to ch' me me - naz' og - nor, og - nor co
Le - ben, was hab ich ver - bro - chen? daß mit gar har - tem Wort, mit har - tem

15

toi pa - ro - le e co toi pa - ro - le. Et io mi stru - go, et io mi stru - go
Wort du mir drohst seit vie - len Wo - chen, und ich ver - geh - he wie Schnee im Brand der

20

toi pa - ro - le e co toi pa - ro - le. Et io mi stru - go co - me nev' al so -
Wort du mir drohst seit vie - len Wo - chen, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son -

25

co - me nev' al so - le. Et io mi le.
Son - ne, Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - ne.

1. le et io mi stru - go co - me nev' al so - le. Et io mi le.
ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne, im Brand der Son - ne, und ich ver - ne.

2. le et io mi stru - go co - me nev' al so - le. Et io mi le.
ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - ne.

Se sai per tuo amor son quasi matto
Chatte de l'ardor mio niente te dole
Et io mi strugo...

Mo son perduto et tengo mi diffatto
Ch' mai mandat' a coglier viole
Et io mi strugo...

Questo e piu vero ch' ne il specchio
Ch' amor novo sempre caccia il vecchio
Et io mi strugo...

Du weißt es, Lieb zu dir macht krank mich Armen,
Und meiner heißen Sehnsucht Güt willst du dich nicht erbarmen?
Und ich vergeh...

Verloren bin ich, nichts gilt mir das Leben,
Weil du mir grausam einen Korb statt Liebeslust gegeben.
Und ich vergeh...

Die Wahrheit will ich dir mit Klarheit sagen:
Daß neue Liebe immer muß die alte Lieb verjagen.
Und ich vergeh...

6

Giovane de Nola
1541

Ma-donn'io non lo so per- che lo fa - i Ma - donn'io non lo so per -
Lieb Frau, ach, sagt mir doch, was ich be-gan-gen, lieb Frau, ach, sagt mir doch, was

Ma-donn' io non lo so per- che lo fa - i Ma - donn' io non lo so per-
Lieb Frau, ach, sagt mir doch, was ich be-gan-gen, lieb Frau, ach, sagt mir doch, was

Ma - donn'io non lo so per- che lo fa - i Ma - donn' io non lo so per -
Lieb Frau, ach, sagt mir doch, was ich be-gan-gen, lieb Frau, ach, sagt mir doch, was

che lo fa - i ch' me ti mostr' intut - to ch' me ti mostr' intut - to sco - ro - ccia - ta. Per -
ich be-gan-gen, daß keinen dei-ner Blick-ke, daß keinen dei-ner Blick-ke ich emp-fan-gen. Vor

che lo fa - i ch' me ti mostr' intut - to ch' me ti mostr' intut - to sco - ro - ccia - ta. Per -
ich be-gan-gen, daß keinen dei-ner Blick-ke, daß keinen dei-ner Blick-ke ich emp-fan-gen. Vor

che lo fa - i ch' me ti mostr' intut - to ch' me ti mostr' intut - to sco - ro - ccia - ta. Per -
ich be-gan-gen, daß keinen dei-ner Blick-ke, daß keinen dei-ner Blick-ke ich emp-fan-gen. Vor

che sie a coss'in - gra - ta se sai per te son cie - co do - lor, do - lor, do -
Lieb muß ich er-blin - den, sollt ich Euch grausam fin - den, der Schmerz, der Schmerz, der

coss'in gra - ta se sai per te son cie - co do - lor, do - lor, do - lor, do - lor, do -
ich er-blin - den, sollt ich Euch grausam fin - den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz, der

gra - ta se sai per te son cie - co do - lor, do - lor, do - lor, do - lor, do -
blin - den, sollt ich Euch grausam fin - den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz, der

lor sta sempre me - co do - lor do - lor do - lor sta sempre me - co. Per -
Schmerz brennt mich wie Feu - er, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu - er. er.

lor sta sempre me - co do - lor do - lor do - lor sta sempre me - co. Per -
Schmerz brennt mich wie Feu - er, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu - er. er.

do - lor sta sempre me - co do - lor do - lor do - lor sta sempre me - co. Per -
der Schmerz brennt mich wie Feu - er, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu - er. Vor er.

Io non so che nelle chicche posto tai
 Farme morire so che ben te grato
 Perche...
 O dio famme nescire da sti guai
 Cha non gen capparaggio naltra fiata
 Perche...
 Ho mor' o camp' ormai non menne curo
 Sto mondo latr' e fatta ch'a ventura
 Perche...

Warum, lieb Frau, willst du so hart mich strafen,
 Mich töten gar, mich, deinen treuen Sklaven.
 Vor Lieb...
 O Gott, laß diesem Übel mich entrinnen
 Und laß ein neues Leben mich beginnen.
 Vor Lieb...
 Doch gilt mir's gleich, wenn ich den Tod auch fünde,
 Denn niemals reicht das Glück mir seine Hände.
 Vor Lieb...

Thomaso Cimello
1545

5

Si ch'è lo ve-ro che si ch'è lo ve-ro che non ha l'a-mo-re, non ha l'a-mo-
Laß dir von mir, mein Freund, die Wahrheit sa-gen: magst du ein treus Lieb-chen dein ei-gen nen-

8

10

re la piu gran do-glia che la lon-ta-nan-za, la piu gran do-glia che la lon-ta-nan-
nen, so ist's die größ-te Qual, sich von ihm tren-nen, so ist's die größ-te Qual, sich von ihm tren-

8

15

20

za chi pro-va sa lo ma-le c'ha, chi pro-va sa lo ma-le c'ha.
nen. Wer Lie-be kennt, weiß, wie das brennt, wer Lie-be kennt, weiß, wie das brennt.

8

Si ch'è lo vero ch'amoroso ardore
Quanto piu sta lontan piu ha posanza
Chi prova . . .

Si ch'è lo vero che morebbe in core
Se del tornar non fosse la speranza
Chi prova . . .

Si ch'è lo vero che tanto e piu grato
L'amante quanto e piu lontan tornato
Chi prova . . .

Laß dir von mir, mein Freund, die Wahrheit sagen:
Wenn die Allerliebste am andern Ort ist,
So wächst der Liebe Glut, je mehr du fort bist.
Wer Liebe kennt . . .

Laß dir von mir, mein Freund, die Wahrheit sagen:
Vor Gram willst du sterben, gestek's nur offen,
Könntst du auf Rückkehr nicht zur Liebsten hoffen.
Wer Liebe kennt . . .

Laß dir von mir, mein Freund, die Wahrheit sagen:
Je länger du fort warst, mußttest sie meiden,
Je besser kannst du dann die Liebste leiden.
Wer Liebe kennt . . .

8

Thomaso Cimello
1545

(5)

Gli occhi toi son gli occhi toi so-no due mo-ri-co-le-lle, due mo-ri-co-le-
Statt — Au-gen scheintst zwei Beeren du vom Brombeerstrauch zu ha-ben, Bee-ren vom Brombeer-

Gli occhi toi son gli occhi toi so-no due mo-ri-co-le-lle, due mo-ri-co-le-
Statt — Au-gen scheintst zwei Beeren du vom Brombeerstrauch zu ha-ben, Bee-ren vom Brom-beer-

Gli occhi toi son gli occhi toi so-no due mo-ri-co-le-lle, due mo-ri-co-le-
Statt — Au-gen scheintst zwei Beeren du vom Brombeerstrauch zu ha-ben, Bee-ren vom Brombeer-

(10) (15)

lle E due pe-nne di cor-vo son le ci-glia E do-ve se sternu-ta
strauch, und dei-ne Wim-pern, die sind schwarz wie Ra-ben. Dich nur will ich lie-ben.

lle E due pe-nne di cor-vo son le ci-glia E do-ve se ster-nu-ta
strauch, und dei-ne Wim-pern, die sind schwarz wie Ra-ben. Dich nur will ich lie-ben.

lle E due pe-nne di cor-vo son le ci-glia E do-ve se ster-nu-ta
strauch, und dei-ne Wim-pern, die sind schwarz wie Ra-ben. Dich nur will ich lie-ben.

(20) (25)

Non sole es-ser men-tu-ta Se non ti voglio be-ne che non ne veng-a a me-ne che non ne
Sag ich dir nicht die Wahr-heit, ohn Arg-und vol-ler Klar-heit, so will ich gleich ver-der-ben, will auf der

Non sole es-ser men-tu-ta Se non ti voglio be-ne che non ne veng-a a me-ne che non ne
Sag ich dir nicht die Wahr-heit, ohn Arg-und vol-ler Klar-heit, so will ich gleich ver-der-ben, will auf der

Non sole es-ser men-tu-ta Se non ti voglio be-ne che non ne veng-a a me-ne che non ne
Sag ich dir nicht die Wahr-heit, ohn Arg-und vol-ler Klar-heit, so will ich gleich ver-der-ben, will auf der

(30)

veng-a a me-ne E do-ve se ster-nu-ta non sole es-ser men-tu-ta.
Stel-le ster-ben. Ich sag dir die Wahr-heit, ohn Arg-und vol-ler Klar-heit.

veng-a a me-ne E do-ve se ster-nu-ta non sole es-ser men-tu-ta.
Stel-le ster-ben. Ich sag dir die Wahr-heit, ohn Arg-und vol-ler Klar-heit.

veng-a a me-ne E do-ve se ster-nu-ta non sole es-ser men-tu-ta.
Stel-le ster-ben. Ich sag dir die Wahr-heit, ohn Arg-und vol-ler Klar-heit.

Da cornagli hai le labra e le mascelle
La fronte ad un schierco s'assomiglia
E dove se ...

E lo fiato e de pera moscarelle
Mai fo nel mondo la chiu bella figlia
E dove se ...

Li capilli hai di piglia e credo anchora
Che si e bella de dintro come fora.
E dove se ...

*Die Lippen und die Wangen dein sind ||: rot wie die Korallen, ||
Und deine Stirn ist die schönste von allen.*

Dich nur will ...

*Ach, und dein Atem, der duftet nach ||: Muskatellerbirnen, ||
Du bist die schönste aller schmucken Dirnen.*

Dich nur will ...

*Wie Seide glänzen deine Haare, ||: und fast will ich meinen, ||
Mit Schönheit muß sich auch ein Herz vereinen.*

Dich nur will ...

5

0 dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a
 0 sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben,

0 dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a
 0 sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben,

0 dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a
 0 sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben,

8 0 dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a
 0 sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben,

10 15

che t'hag - gio fat - to, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce,
 ich muß laut kla - gen, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes,

che t'hag - gio fat - to, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce,
 ich muß laut kla - gen, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes,

che t'hag - gio fat - to, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce,
 ich muß laut kla - gen, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes,

8 che t'hag - gio fat - to, o dol - ce, o dol - ce vi - ta mi - a, o dol - ce,
 ich muß laut kla - gen, o sü - ßes, o mein ge - lieb - tes Le - ben, o sü - ßes,

20

o dol - ce vi - ta mi - a, che t'hag - gio fat - to, che mi mi - nacciogn' hor, ogn'
 o mein ge - lieb - tes Le - ben, ich muß laut kla - gen, daß mit gar har - tem Wort du

o dol - ce vi - ta mi - a, che t'hag - gio fat - to, che mi mi - nacciogn' hor,
 o mein ge - lieb - tes Le - ben, ich muß laut kla - gen, daß mit gar har - tem Wort

o dol - ce vi - ta mi - a, che t'hag - gio fat - to, che mi mi - nacciogn'
 o mein ge - lieb - tes Le - ben, ich muß laut kla - gen, daß mit gar har - tem

8 o dol - ce vi - ta mi - a, che t'hag - gio fat - to, che mi mi - nacciogn' hor, ogn'
 o mein ge - lieb - tes Le - ben, ich muß laut kla - gen, daß mit gar har - tem Wort du

25

hor, con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le, che mi mi - nacciogn' hor, ogn'
 mir so grau - sam dro - hest, daß mit gar har - tem, daß mit gar har - tem Wort du

ogn' hor, con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le, che mi mi - nacciogn' hor,
 du mir so grausam dro - hest, daß mit gar har - tem, daß mit gar har - tem Wort

hor, ogn' hor, con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le, che mi mi - nacciogn'
 Wort du mir so grausam dro - hest, daß mit gar har - tem, daß mit gar har - tem

8 hor, con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le, che mi mi - nacciogn' hor, ogn'
 mir so grausam dro - hest, daß mit gar har - tem, daß mit gar har - tem Wort du

30

hor con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le et io mi strug-go co - me nev' al
 drohst seit vie - len Ta - gen, seit vie - len Ta - gen. Und ich ver - geh wie Schnee im Brand der

ogn' hor con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le et io mi strug-go co - me nev' al
 du drohst seit vie - len Ta - gen, seit vie - len Ta - gen. Und ich ver - geh wie Schnee im Brand der

hor ogn' hor con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le et io mi strug-go co - me nev' al
 Wort du drohst seit vie - len Ta - gen, seit vie - len Ta - gen. Und ich ver - geh wie Schnee im Brand der

8 hor con tue pa - ro - le, con tue pa - ro - le et io mi strug-go co - me nev' al
 drohst seit vie - len Ta - gen, seit vie - len Ta - gen. Und ich ver - geh wie Schnee im Brand der

40

so - le et io mi strug - go co - me nev' al so - le, et io mi strug-go
 Son - ne, im Brand der Son - ne, Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie

so - le et io mi strug - go co - me nev' al so - le, et io mi strug-go
 Son - ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie

so - le et io mi strug-go co - me nev' al so - le, et io mi strug-go
 Son - ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie

8 so - le et io mi strug go co - me nev' al so - le, et io mi strug-go
 Son - ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie

45

co - me nev' al so - le, et io mi strug - go co - me nev' al so - le.
 Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne.

co - me nev' al so - le, et io mi strug - go co - me nev' al so - le.
 Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne.

co - me nev' al so - le, et io mi strug-go co - me nev' al so - le.
 Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne.

8 co - me nev' al so - le, et io mi strug go co - me nev' al so - le.
 Schnee im Brand der Son - ne, und ich ver - geh wie Schnee im Brand der Son - ne.

Se sai per tuo amor son quasi morto
 Ca te del arder mio niente ti dole
 Et io mi struggo . . .

!| Du weißt es, die Lieb zu dir macht krank mich, !|
 Macht krank mich Armen,
 Und meiner Sehnsucht Glut willst du dich nicht erbarmen,
 Und meiner Sehnsucht,
 Und meiner Sehnsucht Glut willst du dich nicht erbarmen,
 Dich nicht erbarmen.
 Und ich vergeh . . .

Mo son perduto et tengomi disfatto
 Che m'hai mandato a coglier le viole
 Et io mi struggo . . .

!| Verloren, ja ich bin ganz verloren, !|
 Nichts gilt mir's Leben
 Weil voller Grausamkeit, weil du ohne Erbarmen,
 Weil ohn' Erbarmen,
 Weil du statt Liebestust mir einen Korb gegeben,
 Ganz ohn' Erbarmen.
 Und ich vergeh . . .

Questo e piu vero che nel specchio
 Ch'amor novo sempre caccia il vecchio
 Et io mi struggo . . .

!| Die Wahrheit will ich mit Klarheit sagen, !|
 Mit Klarheit sagen,
 Daß neue Liebe muß die alte Lieb verjagen,
 Daß neue Liebe,
 Daß neue Liebe muß die alte Lieb verjagen,
 Muß verjagen.
 Und ich vergeh . . .

5

Ma - donn' io non lo so per - che lo fa - i, Ma - donn' io non lo
 Lieb Frau, ach, sagt mir doch, was ich be - gan - gen, lieb Frau, ach, sagt mir

Ma - donn' io non lo so per - che lo fa - i, Ma - donn' io non lo
 Lieb Frau, ach, sagt mir doch, was ich be - gan - gen, lieb Frau, ach, sagt mir

Ma - donn' io non lo so per - che lo fa - i, Ma - donn' io non lo
 Lieb Frau, ach, sagt mir doch, was ich be - gan - gen, lieb Frau, ach, sagt mir

Ma - donn' io non lo so per - che lo fa - i, Ma - donn' io non lo
 Lieb Frau, ach, sagt mir doch, was ich be - gan - gen, lieb Frau, ach, sagt mir

10

so per - che lo fa - i, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in tu -
 doch, was ich be - gan - gen, daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner Blick -

so per - che lo fa - i, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in
 doch, was ich be - gan - gen, daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner

so per - che lo fa - i, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in
 doch, was ich be - gan - gen, daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner

so per - che lo fa - i, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in
 doch, was ich be - gan - gen, daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner

15

tto scor - ru - ccia - ta, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in tu -
 ke ich emp - fan - gen? daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner Blick -

tu - tto scor - ru - ccia - ta, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in tu -
 Blick - ke ich emp - fan - gen? daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner Blick -

tu - tto scor - ru - ccia - ta, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in
 Blick - ke ich emp - fan - gen? daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner

tu - tto scor - ru - ccia - ta, che me ti mostr' in tu - tto, che me ti mostr' in
 Blick - ke ich emp - fan - gen? daß kei - nen dei - ner Blick - ke, daß kei - nen dei - ner

20

tto scor - ru - ccia - ta. Per - che sei cos' in - gra - ta se sai per te son
 ke ich emp - fan - gen? Vor Lieb muß ich er - blin - den, soll ich Euch grau - sam

tto scor - ru - ccia - ta. Per che sei cos' in - gra - ta se sai per
 ke ich emp - fan - gen? Vor Lieb muß ich er - blin - den, soll ich Euch

tu - tto scor - ru - ccia - ta. Per - che sei cos' in - gra - ta se sai per
 Blick - ke ich emp - fan - gen? Vor Lieb muß ich er - blin - den, soll ich Euch

tu - tto scor - ru - ccia - ta. Per - che sei cos' in - gra - ta se sai per
 Blick - ke ich emp - fan - gen? Vor Lieb muß ich er - blin - den, soll ich Euch

25

cie - co do - lor, do - lor, do - lor sta sem - pre me -
 fin - den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu -
 te son cie - co do - lor, do - lor, do - lor sta sem - pre
 grau sam fin - den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie
 8 te son cie - co do - lor, do - lor, do - lor sta
 grau - sam fin - den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt
 te son cie - co do - lor, do - lor, do - lor sta
 grau - sam fin - den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt

30 35

- - - co. Per - che sei cos' in - gra - ta se sai per te son cie - co
 - - - er. Vor Lieb muß ich er - blin - den, sollt ich Euch grau - sam fin - den,
 me - co. Per - che sei cos' in - gra - ta se sai per te son cie -
 Feu - er. Vor Lieb muß ich er - blin - den, sollt ich Euch grau - sam fin -
 8 sem - pre me - co. Per - che sei cos' in - gra - ta se sai per te son cie -
 mich wie Feu - er. Vor Lieb muß ich er - blin - den, sollt ich Euch grau - sam fin -
 sem - pre me - co. Per - che sei cos' in - gra - ta se sai per te son cie -
 mich wie Feu - er. Vor Lieb muß ich er - blin - den, sollt ich Euch grau - sam fin -

40

do - lor, do - lor, do - lor sta sem - pre me - - - co
 der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu - - - er.
 co do - lor, do - lor, do - lor sta sem - pre me - co
 den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu - er.
 8 co do - lor, do - lor, do - lor sta sem - pre me - co
 den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu - er.
 co do - lor, do - lor, do - lor sta sem - pre me - co
 den, der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz brennt mich wie Feu - er.

O dio famme ne scir da tanti guai
 Ca non gin camparaggio un'altra fiata
 Perche sei ...

O mora o camp' ormai non me ne curo
 Sto mondo latr' e fatto a chi ha ventura
 Perche sei ...

O Gott laß diesem Übel mich entrinnen
 Und laß ein neues Leben mich beginnen.
 Vor Lieb ...

Doch gilt mir's gleich, wenn ich den Tod auch fände,
 Denn niemals reicht das Glück mir seine Hände.
 Vor Lieb ...

(5) (10)

Oi - me, oi - me, oi - me do - len - te ca ne fui ni vi - no
Ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men, mir be - tör - ten To - ren,

Oi - me, oi - me, oi me, oi - me do - len - te ca ne fui ni vi - no
Ach weh, ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men, mir be - tör - ten To - ren,

Oi - me, oi - me, oi - me do - len - te ca ne fui ni vi - no
Ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men, mir be - tör - ten To - ren,

Oi - me, oi - me, oi - me do - len - te ca ne fui ni vi - no
Ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men, mir be - tör - ten To - ren,

(15) (20)

ca ne fui ni vi - no, oi - me oi - me, oi - me do - len - te
mir be - tör - ten To - ren, ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men,

ca ne fui ni vi - no, oi - me oi - me, oi me, oi - me do - len - te
mir be - tör - ten To - ren, ach weh, ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men,

ca ne fui ni vi - no, oi - me oi - me, oi - me do - len - te
mir be - tör - ten To - ren, ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men,

ca ne fui ni vi - no, oi - me oi - me, oi - me do - len - te
mir be - tör - ten To - ren, ach weh, ach weh, ach weh mir ar - men,

(25)

ca ne fui ni vi - no ca ne fui ni vi - no ca ge per -
mir be - tör - ten To - ren, mir be - tör - ten To - ren, daß mei - ner

ca ne fui ni vi - no ca ne fui ni vi - no ca ge per -
mir be - tör - ten To - ren, mir be - tör - ten To - ren, daß mei - ner

ca ne fui ni vi - no ca ne fui ni vi - no ca
mir be - tör - ten To - ren, mir be - tör - ten To - ren, daß

ca ne fui ni vi - no ca ne fui ni vi - no ca ge per - dea lo
mir be - tör - ten To - ren, mir be - tör - ten To - ren, daß mei - ner Ju - gend

(30) (35)

dea lo tem - po, ca ge per - dea lo tem - poe le pe - da - te,
Ju - gend Freu - den, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren,

dea lo tempoe le pe - da - te, ca ge per - dea lo tem - poe le pe - da - te,
Ju - gend Freuden ich ver - lo - ren, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren,

ge per - dea lo tem - po, ca ge per - dea lo tem - poe le pe - da - te,
mei - ner Ju - gend Freu - den, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren,

tem - poe le pe - da - te, ca ge per - dea lo tem - poe le pe - da - te, ca -
Freu - den ich ver - lo - ren, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren, daß

(40)

ca - ge per - dea lo tem - po ca - ge per dea lo tem - po e le pe - da - te,
 daß mei - ner Ju - gend Freu - den, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren,
 ca - ge per - dea lo tempoe le pe - da - te, ca - ge per dea lo tem - po e le pe - da - te,
 daß mei - ner Ju - gend Freuden ich ver - lo - ren, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren,
 ca - ge per - dea lo tem - po ca - ge per - dea lo tem - po e le pe - da - te,
 daß mei - ner Ju - gend Freu - den, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren,
 ge per - dea lo tempoe le pe - da - te, ca - ge per - dea lo tem - po e le pe - da - te,
 mei - ner Ju - gend Freuden ich ver - lo - ren, daß mei - ner Ju - gend Freu - den ich ver - lo - ren.

(45) (50)

ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi donn'in - gra -
 ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ich schenke dir
 ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi, ahi donn'in - gra -
 ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ach ich schenke dir
 ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi donn'in - gra - te
 ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ich schenke dir mein
 ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi donn'in - gra - te
 ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ich schenke dir mein

(55)

te quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te.
 mein Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz.
 te quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te.
 mein Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz.
 quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te.
 Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz.
 quan - te ne bur - la - te, ahi, ahi donn'in - gra - te quan - te ne bur - la - te.
 Herz, doch du willst nur Scherz, ach, ich schenke dir mein Herz, doch du willst nur Scherz.

Ma ben me disse donno Valentino
 Da queste done non venne fidate
 Ahi donn' ingrato ...

Ma questo fo mia sort'e mio destino
 Amare in ioven' una dispietata
 Ahi donn' ingrato ...

Tanto te amma fan los engaria
 Per fin ch'anno mutato fantasia
 Ahi donn' ingrato ...

*Mit Recht warnt mich ein Freund vor allen Frauen,
 Man sollte ihnen nimmermehr vertrauen.
 Ach, ich schenke ...*

*Doch war vom Schicksal leider mir beschieden,
 Mein Los an eine spröde Frau zu schmieden.
 Ach, ich schenke ...*

*Und ihr behagt's so sehr, mich stets zu quälen,
 Daß mir bald die Gedanken gänzlich fehlen.
 Ach, ich schenke ...*

5

Ma - don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, Ma -
Habt Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, , helft doch mei - ner Not, - habt

Ma - don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, Ma -
Habt Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, helft doch mei - ner Not, - habt

Ma - don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, Ma -
Habt Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, helft doch mei - ner Not, - habt

Ma - don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, Ma -
Habt Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, helft doch mei - ner Not, - habt

10

don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, chio mo - roe - sten -
Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, , helft doch mei - ner Not, mit Un - recht quält -

don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, chio mo - roe -
Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, helft doch mei - ner Not, mit Un - recht

don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, chio mo - roe
Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, helft doch mei - ner Not, mit Un - recht

don - na ma pie - ta, Ma - don - na ma pie - ta chian et a - i - ta, chio mo - roe -
Mit - leid, schö - ne Frau, habt Mit - leid, schö - ne Frau, helft doch mei - ner Not, mit Un - recht

15

20

- to a tor - to e pur vo - le - te io gri - do, io gri - doe nel sen -
Ihr mich, ja - Ihr wollt mei - nen Tod; ich schrei, ich schrei - gar laut, doch

sten - to a tor - to e pur vo - le - te io gri - do, io gri - doe nel sen -
quält Ihr mich, ja - Ihr wollt mei - nen Tod; ich schrei, ich schrei - gar laut, doch

sten - to a tor - to e pur vo - le - te io gri - do, io gri - doe nel sen -
quält Ihr mich, ja - Ihr wollt mei - nen Tod; ich schrei, ich schrei - gar laut, doch

sten - to a tor - to e pur vo - le - te io gri - do, io gri - doe nel sen -
quält Ihr mich, ja - Ihr wollt mei - nen Tod; ich schrei, ich schrei - gar laut, doch

25

- te - te io gri - doe nel sen - te - te ac - qua ma - don - na al fo - co, ac -
Ihr hört mich nicht, ich schrei, Ihr hört nicht. Kalt bleibt Ihr mei - nen Glu - ten, kalt

te - te io gri - doe nel sen - te - te ac - qua ma - don - na al fo - co, ac - qua ma -
Ihr hört mich nicht, ich schrei, Ihr hört nicht. Kalt bleibt Ihr mei - nen Glu - ten, kalt bleibt Ihr

te - te io gri - doe nel sen - te - te ac - qua ma - don - na al fo - co, ac - qua ma -
Ihr hört mich nicht, ich schrei, Ihr hört nicht. Kalt bleibt Ihr mei - nen Glu - ten, kalt bleibt Ihr

te - te io gri - doe nel sen - te - te ac - qua ma - don - na al fo - co, ac - qua ma -
Ihr hört mich nicht, ich schrei, Ihr hört nicht. Kalt bleibt Ihr mei - nen Glu - ten, kalt bleibt Ihr

30

qua ma-donna al fo - co ch'io mi sen-to mo-ri-re a po - co ac - co.
bleibt Ihr mei-nen Glu - ten, ich fühl mein Herz ver - blu-ten. Habt Mit-leid mit mir. Kalt mir.

donna al fo - co ch'io mi sen - to mo-ri-re a poc' a po - co ac - qua ma - co.
mei-nen Glu - ten, ich fühl mein Herz ver - blu-ten. Habt Mit-leid mit mir. Kalt bleibt Ihr mir.

co, al fo - co ch'io mi sen-to mo-fi-re a poc' a po - co ac - co.
ten, kalt bleibt Ihr, ich fühl mein Herz ver - blu-ten. Habt Mit-leid mit mir.

donna al fo - co ch'io mi sen-to mo-ri-re a poc' a po - co ac - qua ma - co.
mei-nen Glu - ten, ich fühl mein Herz ver - blu-ten. Habt Mit-leid mit mir. Kalt bleibt Ihr mir.

Vostra altiera belta sola infinita
E causa ch'io me abbruscia e'l consentete
Io grido ...

Hormai le scema l'affanata vita
Nol credi e con nostri occhi lo vedete
Io grido ...

Di chiedervi merce son quasi roco
Sol della pena mia prendete gioco.
Pur grido in ogni loco
Acqua madonna al foco.

Nur Eurer Schönheit Stolz macht, daß ich vergeh,
Ihr seht verbrennen mich - doch rührt Euch nicht mein
Ich schrei ... [Weh.]

Trüb ist mein Lebenslicht, bald wird es verwehn,
Ihr wollt nicht glauben mir und könnt's doch selber sehn!
Ich schrei ...

Ihr lacht mich herzlos aus, habt für mich nur Hohn -
Vom lauten Schrein nach Euch bricht mir die Stimme
Ich schrei zu jeder Stunde: [schon.]
Ihr lacht mit hartem Munde
Kalt bleibt Ihr ...

13

Severino Corneti
1563

5

Che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to -
Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau -

Che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to -
Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau -

Che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to -
Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau -

Che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to -
Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau -

10 15

ra che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to - ra, che sempre
en? Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau - en, daß vol - ler

ra che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to - ra, che sempre
en? Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau - en, daß vol - ler

ra che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to - ra, che
en? Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau - en, daß

ra che tag-gio fat - to o la - tra tra - di - to - ra o la - tra tra - di - to - ra, che sempre
en? Was tat ich dir, treu - lo - se - ste der Frau - en, treu - lo - se - ste der Frau - en, daß vol - ler

20

stor - tain co - le - ra me mi - ri. La - tra cru - de - le la - tra cru - de -
 Zorn dich seh ich auf mich schau - en? Du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein Herz

stortain co - le - ra me mi - ri. La - tra cru - de - le la - tra cru - de -
 Zorn dich seh ich auf mich schau - en? Du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein Herz

8 sempre stor - tain co - le - ra me mi - ri. La - tra cru - de - le la - tra cru - de -
 vol - ler Zorn dich seh ich auf mich schauen? Du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein Herz

stor - tain co - le - ra me mi - ri. La - tra cru - de - le la - tra cru - de - le, la - tra cru -
 Zorn dich seh ich auf mich schau - en? Du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein

25

30

- le tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re. La - tra cru - de - le, la -
 mir, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben. Du stahlst mein Herz mir, du

le tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re. La - tra cru - de - le, la - tra cru -
 mir, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben. Du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein

8 le tu mi fai mo - ri - re tu mi fai mo - ri - re. La - tra cru - de - le, la - tra cru -
 mir, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben. Du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein

de - le tu mi fai mo - ri - re. La - tra cru - de - le, la - tra cru - de -
 Herz mir, nun läßt du mich ster - ben. Du stahlst mein Herz mir, du stahlst mein Herz

35

tra cru - de - le tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re.
 stahlst mein Herz mir, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben.

de - le tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re.
 Herz mir, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben.

8 de - le tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re
 Herz mir, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben

le, la - tra cru - de - le tu mi fai mo - ri - re, tu mi fai mo - ri - re.
 mir, du stahlst mein Herz mir, nun läßt du mich ster - ben, nun läßt du mich ster - ben.

Mi sento consolar dentro et di fora
 Quando ver me i tuoi begli occhi giri
 Latra crudel...

S'io non ti veggio assa finestra ogn'ora
 Sino alla cielo vanno li sospiri
 Latra crudel...

Mi vede morte, e non mi voi guardare
 Ti parlo et chiama, e non me voi aitare
 Latra crudel...

*Ich fühls, wie Herz und Sinn du mir erquickest,
 Wenn du mit deinen Augen auf mich blickest.
 Du stahlst...*

*Willst du dich nicht an deinem Fenster zeigen,
 Laut wird mein Seufzer dann zum Himmel steigen.
 Du stahlst...*

*Dem Tode bin ich nah - ich muß verschmachten,
 Ich rufe und schrei - doch du willst nicht drauf achten.
 Du stahlst...*